

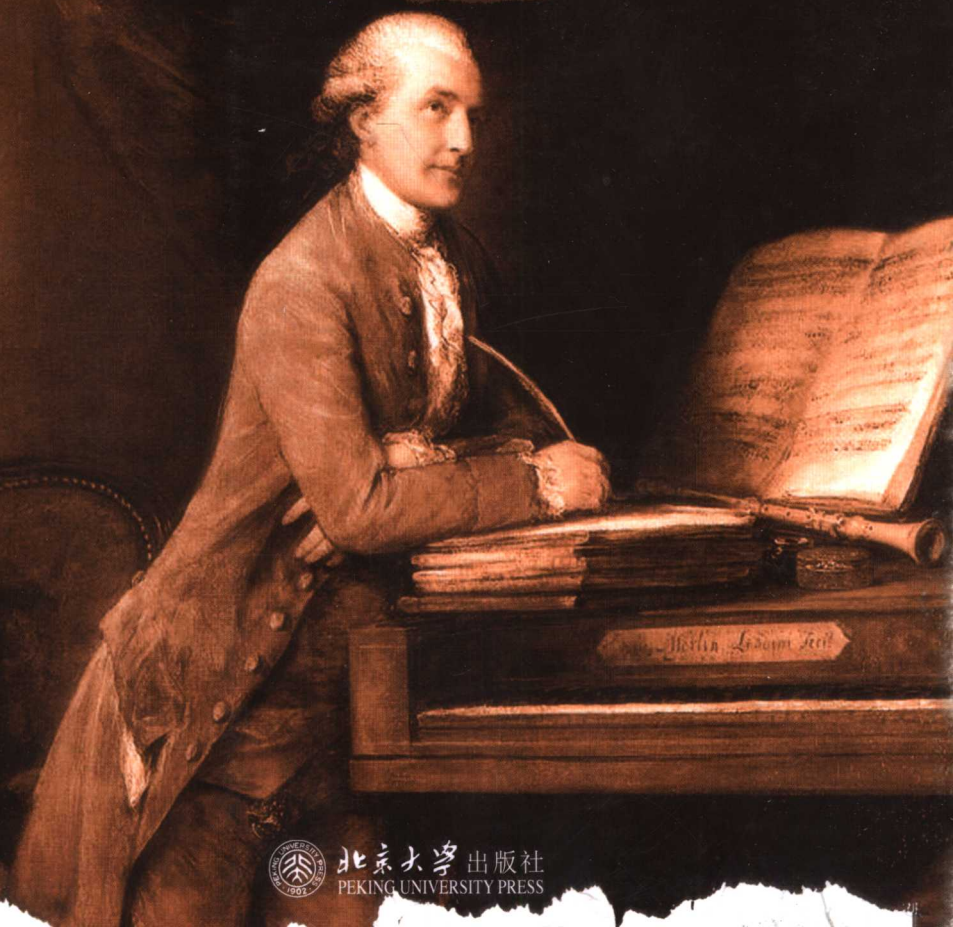
· 社会文化史译丛 ·

Languages and Communities
in Early Modern Europe

语言的文化史

近代早期欧洲的语言和共同体

[英] 彼得·伯克 (Peter Burke) / 著 李霄翔 李鲁 杨豫 / 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

· 社会文化史译丛 ·

Languages and Communi
in Early Modern Europe

语言的文化史

近代早期欧洲的语言和共同体

[英] 彼得·伯克 (Peter Burke) / 著 李霄翔 李鲁 杨豫 / 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京市版权局著作权合同登记 图字 01-2006-2155

图书在版编目(CIP)数据

语言的文化史:近代早期欧洲的语言和共同体/(英)伯克(Burke, P.)著;李霄翔,李鲁,杨豫译. —北京:北京大学出版社,2007.9

(社会文化史译丛)

ISBN 978-7-301-12709-4

I. 语… II. ①伯…②李…③李…④杨… III. 语言史-研究-欧洲-近代 IV. H0-09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 136773 号

Languages and Communities in Early Modern Europe

Peter Burke.

© Peter Burke 2004

据 Cambridge University Press 2004 年版译出,

简体中文版权归北京大学出版社所有

书 名: 语言的文化史——近代早期欧洲的语言和共同体

著作责任者: [英]彼得·伯克 著 李霄翔 李鲁 杨豫 译

责任编辑: 张 晗

封面设计: 奇文云海

标准书号: ISBN 978-7-301-12709-4/K·0493

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子邮箱: pkuwsz@yahoo.com.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 出版部 62754962

编辑部 62752025

印 刷 者: 北京汇林印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650mm×980mm 16 开本 18.5 印张 230 千字

2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024;电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

致 谢

viii

首先,我要向贝尔法斯特的怀尔士信托公司和女王大学历史系致谢,感谢他们邀请我作 2002 年度的怀尔士系列讲座,感谢他们在我逗留贝尔法斯特期间给予的盛情接待。尤其是彼得·贾普(Peter Jupp)尽心竭力,让我在那难忘的一周中有宾至如归之感。

怀尔士信托公司慷慨俯允他们的讲师邀请八位嘉宾参与每次公开演讲之后的讨论会。这些讨论会经常是气氛热烈的。我要感谢其中的八位对话者的中肯提问、评论和旁征博引。他们是:罗伯特·埃文斯(Robert Evans)、菲利普·费尔南德斯-阿梅斯托(Felipe Fernandez-Armesto)、安杰尔·古里亚·昆塔纳(Angel Gurria Quintana)、史蒂夫·米尔纳(Steve Milner)、罗伯特·马坎穆布莱德(Robert Muchembled)、延斯·拉贝克·拉斯姆森(Jens Rahbeck Rasmussen)、赫尔曼·勒登伯格(Herman Roodenburg)和罗伯特·圣乔治(Robert St George)。此外,伊恩·克肖(Ian Kershaw)在讨论会上的发言也令人难忘。

对其他朋友和同事给予的帮助,我也深表感激。马克·菲利普斯(Mark Phillips)建议我增加“发现”一章;泽维尔·吉尔(Xavier Gil)、捷尔吉·格默里(György Gömöri)、理查德·赫尔格森(Richard Helgerson)、利斯贝特·范·胡特(Liesbeth van Houts)、西蒙·凯恩斯(Simon Keynes)、伯特霍尔德·克雷斯(Berthold Kress)、梅廷·昆特(Metin Kunt)、大卫·华莱士(David Wallace)、基特·伍拉德(Kit Woolard)和吉拉德·朱克曼

(Ghil'ad Zuckermann)都提供了评论和参考意见,对于这些意见我都再三斟酌。泽维尔(Xavier)还提供了在英格兰难以找到的关于西班牙加泰罗尼亚的著作并允许我阅读他尚未发表的文章《近代早期西班牙语语言的政治用途和非政治用途》。亚历山德拉·曼托瓦尼(Alessandra Mantovani)在我最需要的时刻送来了她编辑的蓬塔诺(Pontano)论语言的著作。汉内·桑德斯(Hanne Sanders)寄来了关于17世纪瑞典斯科纳省的书,哈罗德·古斯塔夫森(Harold Gustafsson)允许我阅读他的那本尚未发表的与本书主题相同的书中的有关章节。我举办的剑桥大学语言社会史研讨会的参加者,包括来自邻近的近代和中世纪语言系的两名同事都提出了发人深思的观点。

ix

在巴什塔、布达佩斯、坎特伯雷、都柏林、海德尔堡、赫尔辛基、伦敦、牛津、圣巴巴拉和维也纳等地举行的讲座中,本书各章的内容曾分别呈现给了听众。我要感谢参与讨论的那些听众,同时也感谢举办这些令人愉快的讲座的东道主。

回顾得更远一点,不能不提及令人痛悼的、已逝的罗伊·波特(Roy Porter),我曾与他合作为有关语言的三卷著作撰写文章。他本应对本书提出独到的评论。再远一点,我想到了我的父亲,他曾是一名专职译员,曾经吹嘘说,他的骄傲是在一次聚会上被人们介绍为“一位已经忘记了二十种语言的人”。我想,我一直在努力模仿并争取赶上他,只是没有意识到这一点而已。

回到现在,展望未来,我把本书献给我的妻子玛丽亚·露西娅(Maria Lúcia),是她与我携手,踏上了把外语引入日常生活的冒险之旅。

欧洲出版史年表

(1450—1794 年)

- | | | |
|--------|---|---|
| 1461 | 第一本德语书籍印刷 | x |
| 1462 | 第一本捷克语书籍印刷 | |
| 1471 | 第一本意大利语书籍印刷 | |
| 1474 | 第一本英语书籍印刷 | |
| 1474 | 第一本加泰罗尼亚语书籍印刷 | |
| 约 1476 | 第一本法语书籍印刷 | |
| 1477 | 第一本佛兰德语书籍印刷 | |
| 1483 | 第一本克罗地亚语书籍印刷 | |
| 1483 | 第一本古教会斯拉夫语书籍印刷 | |
| 约 1483 | 第一本西班牙语书籍印刷 | |
| 1489 | 第一本葡萄牙语书籍印刷 | |
| 1492 | 内夫里哈的《卡斯提尔语语法》(<i>Nebrija, Gramática castellana</i>)印刷出版,是第一本用地方语言印刷的语法书籍 | |
| 1495 | 第一本丹麦语书籍印刷 | |
| 1495 | 第一本瑞典语书籍印刷 | |
| 1499 | 第一本布列塔尼语书籍印刷 | |
| 1501 | 第一本普罗旺斯语书籍印刷 | |
| 1515 | 卡斯特勒西的《拉丁语布道书》(<i>Castellesi, De sermone latino</i>)印刷 | |

- 1522 第一本波兰语书籍印刷
- 1522—1534 路德的《圣经》印刷
- 1525 本博的《赞地方语言》(*Bembo, Prose della vulgare lingua*)印刷
- 1525 第一本拉脱维亚语书籍印刷
- 1526 第一本后古典希腊语书籍印刷
- 1527 第一本匈牙利语书籍印刷
- 1529 阿马斯欧的《论保留使用拉丁语》(*Amaseo, De latinae linguae usu retinendo*)出版
- 1529 但丁的《俗语修辞学》(*Dante, De vulgari eloquentia*)出版
- 1529 特里西诺的《诗歌集》(*Trissino, Poetica*)出版
- 1529 托里的《尚弗勒里》(*Tory, Champfleury*)出版
- 1530 帕尔斯格雷夫的《法语布道书》(*Palsgrave, Lesclaircissement de la langue francoyse*)出版
- 1532 宫廷禁止使用威尔士语
- xi 1533 奥普塔特的《捷克语法》(*Optát, Grammatika česka*)出版
- 1534 伊克斯萨默尔的《德语语法》(*Ickelsamer, Teutsche Grammatica*)出版
- 1535 第一本爱沙尼亚语书籍印刷
- 1535 第一本易第绪语书籍印刷
- 1536 奥利韦里亚的《葡萄牙语语法》(*Oliveira, Grammatica de linguagem portuguesa*)出版
- 1537 在爱尔兰颁布《关于英格兰的秩序、习俗和语法的法令》
- 1539 法国颁布维莱-科特雷特法令
- 1539 波兰国会下令法律和法令必须使用波兰语

- 1539 西尔维斯特的《匈牙利拉丁语语法》(Sylvester, *Grammatica Hungarolatina*) 出版
- 1540 巴罗斯的《赞我们的语言》(Barros, *Louvor de nossa linguagem*) 出版
- 1540 多雷的《法语标点法》(Dolet, *La ponctuation de la langue française*) 出版
- 1540 第一本冰岛语书籍印刷
- 1541 瑞典语的《圣经》出版
- 1542 斯佩罗尼的《关于语言的对话》(Speroni, *Dialogo della lingua*) 出版
- 1544 第一本罗马尼亚语书籍印刷
- 1545 第一本巴斯克语书籍印刷
- 1546 托洛梅伊的《切萨诺》(Tolomei, *Il Cesano*) 出版
- 1546 第一本威尔士语书籍印刷
- 1547 第一本立陶宛语的书籍印刷
- 1549 迪·贝莱的《捍卫与解说法兰西的语言》(Du Bel-lay, *Defense et illustration de la langue françoise*) 出版
- 1550 L. 梅格雷的《论法语语法》(L. Meigret, *Tretté de la grammaire françoese*) 出版
- 1550 丹麦语的《圣经》出版
- 1551 第一本斯洛文尼亚语书籍印刷
- 1553 韦尔夫的《荷兰故事文库》(Werve, *Tresoor der Duitsche Tale*) 出版
- 1554 佩里翁的《高卢语言的起源》(Perion, *De linguae gallicae origine*) 出版
- 1555 第一本阿尔巴尼亚语的书籍印刷
- 1557 第一本罗曼语的书籍印刷

- 1557 R. 艾蒂安的《法语语法》(R. Estienne, *Grammaire française*) 出版
- 1560 萨伏依宫廷用法语取代拉丁语
- 1563 波兰语的《圣经》出版
- 1565 第一本加斯科涅语的书藉印刷
- 1566 第一本保加利亚语的书藉印刷
- 1567 第一本苏格兰盖尔语的书藉印刷
- 1567 菲利普二世颁布国事诏书禁止使用阿拉伯语
- 1567 第一本爱尔兰语书藉印刷
- 1568 斯托利奥斯的《波兰语法》(*Statorius, Polonicae grammatices institutio*) 出版
- 1570 瓦尔基的《埃尔科拉诺》(*Varchi, Ercolano*) 出版
- 1574 比齐亚纳的《赞卡斯提尔语和巴伦西亚语》(*Viziana, Alabanças de las lenguas ... Castellana y Valenciana*) 出版
- 1578 艾蒂安的《两段对话》(*Estienne, Deux dialogues*) 出版
- 1579 艾蒂安的《法语赞》(*Estienne, Precellence de la langue française*)
- xii 1579—1593 《克拉里斯圣经》(*Kralice Bible*) 出版
- 1579 重申捷克语为波希米亚的宫廷语言
- 1581 福谢的《法语起源》(*Fauchet, Origine de la langue française*) 出版
- 1582 斯特文的《为荷兰语辩护》(*Stevin, Weerdigheyt der duytsche tael*) 出版
- 1583 秕糠学会(*Accademia della Crusca*) 成立
- 1584 博霍奥奇的《斯洛文尼亚语法》(*Bohoric, Arcticae Horulae*)

- 1584 斯皮赫尔的《低地德国的书写艺术》(Spiegelh, *Nederduitsche Letterkunst*) 出版
- 1585 莫拉莱斯的《论卡斯提尔语》(Morales, *Discurso sobre la lengua castellana*) 出版
- 1588 日内瓦《圣经》出版
- 1588 威尔士语的《圣经》出版
- 1589 里宾斯基的《论波兰语的优点和用法》(Rybinski, *De lingua polonica praestantia*)
- 1590 匈牙利语的《圣经》出版
- 1592 里斯的威尔士语法出版
- 1596 济扎尼的《斯洛文尼亚语法》(Zizanj, *Gramatika slovenska*) 出版
- 1600 奇塔迪尼的《托斯坎纳语的形成》(Cittadini, *Formazione della lingua toscana*) 出版
- 1604 阿尔德雷特的《卡斯提尔语的起源和原理》(Aldrete, *Del origen y principio de la lengua castellana*) 出版
- 1604 卡西奇的《伊利里亚语的结构》(Kašić, *Institutiones linguae illyricae*) 出版
- 1606 比菲的《赞米兰》(Biffi, *Prissian da Milan*) 出版
- 1606 努内斯·德·莱昂的《葡萄牙语的起源》(Nunes de Leão, *Origem da lingua portuguesa*) 出版
- 1608 波希米亚三级会议宣布捷克语为官方语言
- 1611 钦定《圣经》英译本出版
- 1612—1623 《秕糠词典》(*Vocabolario della Crusca*) 出版
- 1612 贝尼的《反秕糠论》(Beni, *Anticrusca*) 出版
- 1615 卡鲁的《论英语之优点》(Carew, *On the Excellency of the English Language*) 出版
- 1617 丰收社(Fruchtbringende Gesellschaft) 成立

- 1619 斯莫特里茨基的《斯洛文尼亚语法》(Smotrickii, *Grammatiki slavenskija syntagma*)出版
- 1625 第一本俄语书籍印刷
- 1626 班基耶里的《论博洛尼亚语》(Banchieri, *Discorso della lingua Bolognese*)出版
- 1635 法兰西科学院成立
- 1637 荷兰语国家《圣经》出版
- 1638 圣埃夫勒蒙的《科学院的喜剧》(St-Evremond, *Comédie des académistes*)出版
- 1641 (起义后)禁止在加泰罗尼亚地区使用卡斯提尔语布道
- 1641 总督颁布法令仅允许能说荷兰语的奴隶戴帽子
- 1642 芬兰语的《圣经》出版
- 1642 里斯特的《拯救高尚的德语》(Rist, *Rettung der edlen Teutschen*)出版
- 1643 谢恩耶尔姆的《冈布拉·斯维亚》(Stiernhielm, *Gambla svea*)出版
- 1644 雷赫胡森的《拉脱维亚语语法》(Rehehusen, *Manuductio ad linguam lettonicam*)出版
- 1646 蓬托皮丹的《丹麦语语法》(Pontoppidan, *Grammatica danica*)出版
- xiii 1647 沃热拉的《论法语》(Vaugelas, *Remarques sur la langue française*)出版
- 1649 第一本萨摩斯语书籍印刷
- 1651 约纳斯的《冰岛语语法》(Jonas, *Grammatica islandica*)出版
- 1651 迪普莱的《法语的自由》(Dupleix, *Liberté de la langue française*)出版

- 1653 克莱因的《立陶宛语语法》(Klein, *Grammatica Lituanica*) 出版
- 1659 莫努瓦出版布列塔尼语语法著作
- 1660 格泽肯尼乌斯《爱沙尼亚语语法》(Gösekenius, *Manuductio ad linguam Oesthonicam*) 出版
- 1662 “帕尔滕尼奥·托斯科”的《赞那不勒斯语》(‘Partenio Tosco’, *Eccellenza della lingua napoletana*) 出版
- 1663 朔特尔的《赞德意志的优秀语言》(Schottel, *Lob der Teutschen Haubtsprache*) 出版
- 1670 巴尔班完成《为波希米亚的斯拉夫语辩护》(Balbin, *Dissertatio apologetica pro lingua slavonica praecipue bohemica*) 的写作
- 1674 雷的《英语词汇集》(Ray, *Collection of English Words*) 出版
- 1677 鲁德贝克开始用瑞典语授课
- 1678 卡尔十世下令过去属于丹麦的省份使用瑞典语
- 1684 佛兰德宫廷开始使用法语
- 1685 法语成为阿尔萨斯的行政用语
- 1687 托马修斯宣告用德语授课
- 1693 卡利埃的《时尚词汇》(Callières, *Mots à la mode*) 出版
- 1694 《法兰西科学院词典》(*Dictionnaire de l’Académie Française*) 出版
- 1694 施佩林的《丹麦语是自古的骄傲》(Sperling, *De dani-cae linguae antiqua gloria*) 出版
- 1696 波兰语为波兰共和国唯一的行政语言
- 1696 卢多尔夫的《俄语语法》(Ludolf, *Grammatica rus-*

- sica) 出版
- 1700 第一本康沃尔语书籍印刷
- 1707 第一本康马恩岛语的书籍印刷
- 1708 俄语字母改革
- 1713 西班牙皇家科学院(Real Academia Española)成立
- 1716 埃格诺尔夫的《德意志语言史》(Egenolff, *Historie der Teutschen Sprache*) 出版
- 1726—1739 西班牙皇家科学院编纂的《卡斯提尔语词典》(*Diccionario de la lengua castellana*) 出版
- 1729 第一本土耳其语的书籍印刷
- 1734 都灵大学设立意大利语修辞学教授职位
- 1735 特列季科夫斯基发表演说赞扬俄语
- 1743 里奇的《汉堡语言用法词典》(Richey, *Idioticon hamburgense*) 出版
- 1751 里比尼的《匈牙利语言文化》(Ribinyi, *De cultura linguae hungaricae*) 出版
- 1755 约翰逊的《英语词典》(Johnson, *A Dictionary of the English Language*) 出版
- 1755 罗蒙诺索夫的《俄语语法》(Lomonosov, *Russian Grammar*) 出版
- xiv 1757 特列季科夫斯基完成《论斯洛文尼亚语优于德语》(Trediakovsky, *O pervenstve slovenskago yazyka pred teutonicheskim*) 的写作
- 1757 巴西政府将葡萄牙语定为官方语言
- 1767 俄国宣布莫斯科大学的教学用语
- 1768 查理三世要求卡斯提尔语为行政和教学用语
- 1779 加利亚尼的《那不勒斯的方言》(Galiani, *Del dialetto napoletano*) 出版

- 1783 俄国科学院成立
- 1784 德语成为哈布斯堡帝国的官方语言
- 1784 利瓦洛尔的《论法语的普世性》(Rivarol, *Discours sur l'universalité de la langue française*)出版
- 1786 瑞典皇家科学院成立
- 1786 《全球语言词汇》(*linguarum totius orbis vocabularia*)出版
- 1789—1794 俄国科学院编纂的《俄语字典》(*Russian Dictionary*)出版
- 1790 约瑟夫二世废除 1784 年法令
- 1792 多布罗夫斯基的《波希米亚语言史》(*Dobrovský, Geschichte der böhmischen sprache*)出版
- 1793 布拉格大学设立捷克语教授职位
瓦格斯彭塞的《论反对用西班牙语普及介绍》(*J. Vargas y Ponce, Declamación contra los abusos introducidos en el castellano*)出版
- 1794 葛里果的《报道》(*Gregoire, Rapport*)出版

目 录

致 谢	(1)
欧洲出版史年表	(1)
绪 论 共同体与领域	(1)
第一章 “只要你说话,我就能看清你” ——近代早期欧洲语言的发现	(20)
第二章 拉丁语:寻找共同体的语言	(60)
第三章 竞争中的地方语言	(85)
第四章 标准化的语言	(125)
第五章 混合语言	(157)
第六章 净化语言	(203)
跋 语言与民族	(231)
附 录 欧洲的语言(1450—1789年)	(250)
索 引	(253)

共同体与领域

在欧洲以及说欧洲语言的其他地区,从印刷术的发明到法国大革命期间,语言与共同体之间的关系如何是本书研究的主要目的;更确切地说,这里的语言和共同体都是复数的词。本书并不是有关近代早期欧洲语言史的一本通论性著作,而是彼此关联的一系列论文,论述了这段历史中的几个主要的方面;这些论文原先都是为讲座而写的文稿。

语言在今天已经成为一个热门的论题。例如,2001年被正式宣布为“欧洲语言年”。这里没有必要向任何人提醒语言和政治之间存在着种种关系,或者更恰当地说,诸如“语言权利”和“认同政治”之类的用词近年来已经进入了我们的日常谈话。在这样的时候,更没有必要对此种联系做什么提醒。可是,正当人们把语言和政治这两者联系在一起的时候,这本书却试图将它们拆分或剥离开来。这叫做以退为进(*reculer pour mieux sauter*)。

文化史学家为什么要涉及语言?他们为什么不把这个主题留给语言学家去讨论呢?这里的理由之一是,在任何时候,语言都是一个敏感的指示器,能表明文化的变迁,虽然并不只是个简单地反映。在这方面,借用外来词汇和用法的语言史(见边码第111页以下)是有启发意义的。在16世纪和17世纪,英语从意大利语中借用的那些词汇,尤其是艺术的用语,如 *aria*(咏叹调)、*chiaroscuro*(明暗对照法)、*fresco*(壁画)和 *piazza*(广场)等,就向我们表明了这两种文化的一些情况:在艺术上,意大利处于领先地位,而英国

正在有意地追赶着它。同样,法语在 18 世纪也向英语借用了一些词汇,特别是政治用语,如 budget(预算)、club(俱乐部)、jury(陪审团)、pamphlet(传单)和 vote(投票)等,因而说明了这两种政治文化之间存在着的差异,同时也表明在法国有过一场以英国为榜样的运动。

2 在所有的历史似乎都正在成为文化史的这个时代,我们最好是把这本书当作“语言文化史”的一本专著。有些语言学家谈到了所谓的“语言文化”(尤其是德语中的 sprachkultur)。他们所指的是人们在某个特定的时间和地区可以发现的对待语言和语言形象的态度所构成的综合体或系统。^①

语言的社会史

当然,在这一点上,社会学家或社会历史学家想要提出的问题是:这是谁的文化?针对语言意识(Sprachbewusstsein)的各种研究著作,他们也可能提出同样的问题:这是谁的语言意识?

如果用一个简单的公式来归纳过去 200 年里对语言的研究,那么可以这样说,在 19 世纪发生了众所周知的历史转向之后,在 20 世纪中叶发生了结构转向和社会转向,而接下来,最近所发生的是 20 世纪 80 年代和 90 年代的社会的、历史的转向。

19 世纪的历史学家往往有一种倾向,治史精力集中于讨论国家的统一进程。在他们写的某种语言的“演进”或“成长”的历史中,语言就像是一种植物或动物,而对社会的多样性,他们毫不在

^① Richard W. Bailey, *Images of English: a Cultural History of the Language* (Ann Arbor, 1991); Harald Weinrich, *Wege der Sprachkultur* (Stuttgart, 1985); Erich Strassner, *Deutsche Sprachkultur* (Tübingen, 1995)。“语言文化史”这一术语可追溯到 20 世纪 30 年代初布拉格学派的语言学家那里。